

О ФРАЗЕОЛОГИИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Л. В. Кулик, А. А. Гневашев

Учреждение образования «Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого», Республика Беларусь

Научный руководитель Л. В. Кулик, канд. филол. наук

Национально-культурная информация накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития и запечатлевается в таких культурно-языковых единицах, как фразеологизмы. Фразеологический состав любого языка представляет собой один из самых ярких источников осмысления менталитета каждого народа, его мировосприятия, представления об окружающей действительности. Через изучение фразеологизмов разных языков раскрываются те особенности, которые делают определенный язык и культуру неповторимыми. В то же время фразеологизмы различных языков имеют много общего, что позволяет рассматривать в сравнительно-сопоставительном аспекте фразеологизмы белорусского, русского, украинского и английского языков.

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», «оборот речи» и *logos* – «учение») – совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных какому-либо языку; раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания [2, с. 582], которые называются фразеологическими единицами или фразеологизмами. Они не производятся в речи подобно свободным словосочетаниям, а воспроизводятся. Если говорящему нужно употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново. Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологических единиц.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа нами были обнаружены сходные по структуре, образности и стилистической окраске белорусские, русские, украинские и английские фразеологизмы [1], [3], [4], [5], например: *гуляць / жартаваць з агнем* (бел.) – *играть с огнем* (рус.) – *грати из вогнем* (укр.) – *to play with fire* ‘играть с огнем’ (англ.); *паліць <усе> масты <за сабой>* (бел.) – *сжигать мосты* (рус.) – *спалювати мосты* (укр.) – *to burn bridges* ‘сжигать мосты’ (англ.) и др.

Установлению происхождения фразеологизма способствует знание нравов и обычаев народа, его верований и суеверий. В связи с этим для определения проис-

хождения того или иного выражения ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа.

Необходимо отметить, что многие восточнославянские и английские выражения восходят к одному первоисточнику – Библии. Это величайшее произведение обогатило как белорусский, русский, украинский, так и английский язык сходными единицами. Вот только некоторые из них: *хлеб надзенны* (бел.) – *хлеб насущный* (рус.) – *хліб насущний* (укр.) – *daily bread* ‘хлеб насущный’ (англ.); *вока за вока* (бел.) – *око за око* (рус.) – *око за око* (укр.) – *an eye for an eye* ‘око за око’ (англ.).

Очевидно, что если языки восходят своими заимствованиями к одному первоисточнику, то можно говорить об образной и стилистической схожести таких фразеологизмов, которые стали настолько привычными для белорусского, русского, украинского и английского языков, что мы не задумываемся об их происхождении. Однако при переводе с одного языка на другой часто происходит смена образности. Так, наблюдаем различие образов в следующих восточнославянских и английских фразеологических единицах: *купляць ката ў мяшку* (бел.) – *купить кот в мешке* (рус.) – *купити / купувати ката в мішку* (укр.) – *to buy a pig in a poke* ‘покупать свинью в мешке’ (англ.); *як дзве кроплі вады* (бел.) – *как две капли воды* (рус.) – *як / мов / ніби дві / три краплі / каплі / краплини води* (укр.) – *as two peas* ‘как две горошины’ (англ.); *лыжка дзегцю <у бочцы меду>* (бел.) – *ложка дегтя в бочке меда* (рус.) – *ложка дьогтю <в бочці меду>* (укр.) – *a crumpled rose-leaf* ‘скомканный лист розы’ (англ.) и др.

Семантика фразеологизмов вытекает не из суммы сем, а является относительно самостоятельной. Таким образом, переосмысление отдельных компонентов в составе фразеологических единиц происходит параллельно с переосмыслением всех входящих в ее состав лексем, значение которых воспринимается сквозь призму мировосприятия конкретного носителя языка. Исключение составляют соматизмы (названия частей тела), которые даже в составе фразеологических единиц ассоциируются с определенной частью тела. Данные лексемы имеют символический характер и способны воссоздать яркие образы, понятные белорусам, русским, украинцам и англичанам, что и передается во фразеологии сопоставленных языков. Например: *мець <сваю> галаву на плячах* (бел.) – *иметь голову на плечах* (рус.) – *мати голову на плечах* (укр.) – *to have a good head on the shoulders* ‘иметь хорошую голову на плечах’ (англ.); *да зубоў узброіць / узброіцца* (бел.) – *вооружен до зубов* (рус.) – *озброєний до зубів* (укр.) – *armed to the teeth* ‘вооружен до зубов’ (англ.); *праглынуць язык* (бел.) – *язык проглотить* (рус.) – *to have lost a tongue* ‘потерять язык’ (англ.) и др.

Таким образом, изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов в речи придает ей неповторимое своеобразие и выразительность. Знание фразеологических выражений, которые схожи внутренней формой в белорусском, русском, украинском и английском языках, а также выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, позволяет точнее понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык.

На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологические выражения современного английского и восточнославянских языков, насколько они схожи и различны между собой. Сравнение и сопоставление белорусских, русских, украинских и английских устойчивых выражений помогает установить их универсальность и уникальность, а анализ отличительных черт фразеологизмов позволяет проникнуть вглубь языков и раскрыть своеобразие мировидения разных наций.

Літэратура

1. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Беларус. Энцыкл., 2008.
2. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 3-е изд., стер. – М. : Рус. язык, 1985–1988. – Т. 4 : С–Я. – 1988, 800 с.
3. Словник фразеологізмів української мови / укл. В. М. Білоноженко [та інш.] ; Інститут української мови НАН України. – Київ : Наукова думка, 2003. – 788 с.
4. Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
5. Cowie, A. P. Oxford dictionary of current idiomatic English : Phrase, clause and sentence idioms : Vol. 2 / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford : Oxford University press, 1994. – 685 p.